

« JE EST UN AUTRE. » RIMBAUD



Le Dialogue et la Rencontre que défend le Festival Printemps d'Europe me touchent particulièrement en tant qu'artiste et citoyen européen. Je suis très heureux de parrainer cette 5<sup>e</sup> édition et d'ouvrir le festival avec *Pays natal*, qui questionne notre vieille Europe. Au-delà de la Grèce et de sa tragédie moderne, *Printemps d'Europe* 2012 sera traversé par un souffle poétique commun. Cette culture, soucieuse de l'actualité politique, se réinvente ici par des histoires propres à nous émouvoir, portées par la force et les convictions intimes d'hommes et de femmes européens.

Charles Berling

# SPECTACLES et FÊTES

## ÉDITO

À la mémoire d'Akel Akian et de José Guinot

### Édito

Festival Printemps d'Europe du 22 mai au 2 juin !

Parrainé par Charles Berling, qui présente *Pays Natal*, le Festival poursuit son utopie artistique. Nous invitons des troupes venues de toute l'Europe : Albanie, Allemagne, France, Grèce, Italie, Pologne, Portugal... pour que soit vivante l'Europe grâce à la rencontre entre les cultures, les langues et les peuples.

**Printemps d'Europe** met en jeu le principe d'hospitalité, sans lequel aucune société ne peut se développer ni survivre. Accueillir l'autre - l'étrange étranger - c'est se créer la possibilité de rencontrer des langues, des cultures et des langages symboliques différents. Par ce frotement avec l'autre, et en dialoguant avec lui, je construis mon identité ; j'accède à mon humanité.

Fondé sur la rencontre, **Printemps d'Europe** est un festival qui raconte l'Europe sensible et permet de découvrir des aventures artistiques inconnues en France.

Tissée à votre intention, notre programmation propose des utopies à mutualiser sur un mode ludique et festif !

Merci aux troupes qui font ce voyage à travers l'Europe jusqu'à nous, aux collectivités qui soutiennent notre utopie, aux familles hôtes, aux donateurs et aux nombreux équipiers bénévoles du Festival. Merci à nos partenaires, enfin, qui font avec nous le pari de l'hospitalité et de la rencontre pour une Europe plus sensible et solidaire, davantage consciente de ses responsabilités.

Renaud Lescuyer,  
Directeur artistique de Printemps d'Europe

Ensemble,  
cultivons  
la rencontre

## CALENDRIER

9 MAI  
Fête de l'Europe - Auditorium - Place de Gaulle (Lyon 3<sup>ème</sup>)

21 & 22 MAI JEUNESSE  
*Jacke wie Hose* : MJC Marcel Achard (Ste Foy-lès-Lyon)

22 MAI  
Débat - Culture, un socle démocratique pour l'Europe ? : Salle Eugène Brouillard - Mairie du 3<sup>ème</sup> arrondissement

23 MAI :  
Ouverture du festival - *Pays Natal* : Salle Rameau (Lyon 1<sup>er</sup>)

24 MAI  
Focus sur Bruno Schulz

« Bruno Schulz, peintre et poète juif polonais né en 1892, proclama un jour la République des Rêves, terre souveraine de la poésie. Il est maintenant dans les herbes folles de l'oubli et aucune République des Rêves n'a vu le jour. Il aura connu en fait l'enfer du monde et sera tué d'un coup de revolver par un SS le 19 novembre 1942. Sa seule tombe restante est son œuvre graphique et littéraire. » (Gil Pressnitzer)

24 MAI  
L'architecte et l'empereur d'Assyrie : Théâtre des Marronniers (Lyon 2<sup>ème</sup>)

25 MAI  
• Hommage à Bruno Schulz : Théâtre Kantor de l'ENS (Lyon 7<sup>ème</sup>)

• Soirée danse - *Mue & Entre deux* : Maison du Peuple (Pierre-Bénite)

26 MAI  
Fête des Oranges : MJC Monplaisir (Lyon 8<sup>ème</sup>)

29 MAI  
• *Apologie de Socrate* : Salle Rameau (Lyon 1<sup>er</sup>)

• *Projection-Débat - Europe, de la dissidence vers la liberté* : Comédia (Lyon 7<sup>ème</sup>)

DU 30 MAI AU 1ER JUIN  
*Judith as she was* : Théâtre des Marronniers (Lyon 2<sup>ème</sup>)

2994 km : Le Périscope (Lyon 2<sup>ème</sup>)

30 & 31 MAI JEUNESSE  
*Édipo* : MJC Monplaisir (Lyon 8<sup>ème</sup>)

31 MAI  
Hôtel de l'Europe : Médiathèque de Vaise (Lyon 9<sup>ème</sup>)

31 MAI & 1ER JUIN  
2994 km : Galerie Mathieu (Lyon 1<sup>er</sup>)

1ER JUIN :  
Récital révélé de Jean Vilar : MJC Monplaisir (Lyon 8<sup>ème</sup>)

2 JUIN  
Clôture du festival *Bal chorégraphié* : Place A. Courtois (Lyon 8<sup>ème</sup>)

2 & 3 JUIN  
*Titus* : Petit théâtre (Grenoble)

5 & 6 JUIN JEUNESSE  
Le voyage de Zadim : Centre Culturel Charlie Chaplin (Vaulx-en-Velin)

FIL ROUGE :  
Trajectoires : Lyon et Vaulx-en-Velin

21 MAI, 14H ET 20H30 • 22 MAI, 14H  
**MJC M. ACHARD (STE FOY-LÈS-LYON)**

À PARTIR DE 10 ANS

**Jacke wie Hose**

De pareil au même EN ALLEMAND SURTITRÉ

Pilkington Theater

FLENSBURG, ALLEMAGNE

Qui n'a jamais vécu cette situation ? On est devant son armoire et on veut s'y habiller, mais aucun vêtement ne plait. Plus rien à se mettre ! Peut-être qu'il manque la bonne musique ? Le monde est là, avec des offres innombrables, mais aucune ne convient. Que faire ? Adapter les choses ou s'adapter aux choses ?

Mise en scène : Elisabeth Bohde • Avec : Torsten Schütte et Elisabeth Bohde  
Partenariat Comité de jumelage de Ste Foy-lès-Lyon, Compagnie Les Yeux Gourmands (73) • Soutiens Ville de Sainte Foy-lès-Lyon et l'OFAJ

© Jürgen Melzer  
OUVERTURE DU FESTIVAL

23 MAI 2012, 20H30 **SALLE RAMBOUIN**

par Charles Berling, parrain de Printemps d'Europe 2012 suivie de  
**Pays Natal** EN FRANÇAIS

Théâtre Liberté de Toulon  
GRÈCE / FRANCE

*Pays Natal* met en scène des urgences individuelles et collectives, des émotions livrées par quatre acteurs qui, avec une sincérité déconcertante, partagent leur questionnement face à l'impuissance de l'héritage et au cynisme de la marche du monde.

« J'ai suivi leurs répétitions au fil des mois n'intervenant que pour les aider à cadrer leurs énergies et leurs fantaisies. Il en est ressorti un spectacle mêlant humour et gravité (...). Des scènes légères alternent avec des textes plus denses en passant par des images vidéos de la Grèce d'hier ou d'aujourd'hui (...). Nous reconnaissons quelque chose de nous-même dans cette vieille Europe qui n'en finit pas d'affronter son passé et se questionner. » (Charles Berling)

*Pays Natal* est un cri qui fait frissonner parce qu'il rend la parole et convoque la sensation : l'Homme veut reprendre sa place dans l'histoire !

Création collective librement inspirée de *Léthé et Nous* et *Les Grecs* de Dimitris Tragoudas - Mise en scène : Dimitris Daskas et Pierre-Marie Poirier • Avec : Dimitris Daskas, Aurélie Nuzillard, Pierre-Marie Poirier et Nicolas Yatellis

Programmé par le Centre Culturel Charlie Chaplin, en partenariat avec Printemps d'Europe 2012  
Tarifs : 13€ / 11€ / 8€

25 MAI, 20H30  
**MAISON DU PEUPLE DE PIERRE-BÉNITE**

**Soirée Danse** À PARTIR DE 10 ANS

**Mue**

Cie Apparement  
LYON, FRANCE

Dans *Mue* la danseuse suit un parcours animé de contraintes et de obsessions. Elle devient une "chose-corps" toujours en mouvement. Seul le regard laisse filtrer son humanité.

Chorégraphie : Virginie Dejeux • Interprétation : Virginie Dejeux • Musique : Alice Calm

**Entre deux**  
Cie Stylistik  
LYON, FRANCE

Ce solo met en scène un danseur français d'origine séngalaïse autour du positionnement identitaire. Comment se construire lorsque l'on est partagé entre plusieurs appartenances ? Ne se sentir ni ici, ni d'ailleurs, être perçu des deux côtés comme un étranger...

Chorégraphie : Clarisse Veaux et Abdou N'gom • Interprétation : Abdou N'gom

Programmé par la Maison Du Peuple, en partenariat avec Printemps d'Europe 2012

Tarifs : 14€ / 12€

24 MAI, 20H30 **MJC MONPLAISIR**

histoires(s) d'une imagination vicieuse !

EN POLONAIS SURTITRÉ

Teatr Pinokio

LODZ, POLOGNE

*Bruno Schulz, Histoire(s) d'une imagination vicieuse*, s'inspire des œuvres et de la vie de Bruno Schulz.

La scénographie extraordinaire et la musique jouée en direct nous font pénétrer dans un monde magique sorti des souvenirs et des fantasmes de Bruno Schulz. Présence des acteurs, virtuosités dans l'art de la marionnette. La vie, le désir et la mort se côtoient pour enfantir des images fantastiques. Cette plongée au cœur de l'Europe centrale constitue une incroyable expérience de spectateur.

D'après l'œuvre de Bruno Schulz • Mise en scène : Konrad Dworakowski • Avec : Ewa Wóblewska, Zofia Małkowska, Piotr Szeja, Mariusz Rapala, Krzysztof Janas, Jerzy Skiba et Mariusz Ołbryś • Musique : Piotr Klimek

Partenariats Institut de Langue et Civilisation Polonoises (Lyon)

Soutiens Consulat général de Pologne à Lyon, Ville de Lodz et Ville de Lyon (D.R.I.)

25 MAI, 19H THÉÂTRE KANTOR ENS

Projection de *La clepsydre*

de W. Has

Projection précédée d'une *Introduction au monde de Bruno Schulz*, conférence animée par Kinga Callebat et Elise Domenach.

Partenariat ENS de Lyon (Site Descartes)

Soutien Consulat général de Pologne à Lyon

Entrée libre

25 MAI, 19H THÉÂTRE KANTOR ENS

Projection de *La clepsydre*

de W. Has

Projection précédée d'une *Introduction au monde de Bruno Schulz*, conférence animée par Kinga Callebat et Elise Domenach.

Partenariat ENS de Lyon (Site Descartes)

Soutien Consulat général de Pologne à Lyon

Entrée libre

21 MAI, 14H ET 20H30 • 22 MAI, 14H

**MJC M. ACHARD (STE FOY-LÈS-LYON)**

À PARTIR DE 10 ANS

**Jacke wie Hose**

De pareil au même EN ALLEMAND SURTITRÉ

Pilkington Theater

FLENSBURG, ALLEMAGNE

Oui n'a jamais vécu cette situation ? On est devant son armoire et on veut s'y habiller, mais aucun vêtement ne plait. Plus rien à se mettre ! Peut-être qu'il manque la bonne musique ? Le monde est là, avec des offres innombrables, mais aucune ne convient. Que faire ? Adapter les choses ou s'adapter aux choses ?

Mise en scène : Elisabeth Bohde • Avec : Torsten Schütte et Elisabeth Bohde  
Partenariat Comité de jumelage de Ste Foy-lès-Lyon, Compagnie Les Yeux Gourmands (73) • Soutiens Ville de Sainte Foy-lès-Lyon et l'OFAJ

© R. Aufard

DU 24 AU 26 MAI, 20H30  
**THÉÂTRE DES MARRONNIERS**

**L'architecte & l'empereur d'Assyrie**

EN FRANÇAIS

Coproduction Piccola Compagnia della Magnolia et Théâtre de l'Epée de Bois (Cartoucherie de Vincennes)

TURIN, ITALIE

Arrabal, enfant de l'Espagne fratricide, cherche sa route dans le labyrinthe des tourments. Il se heurte au Minotaure qui a la tête de sa mère et le corps fasciste du pays qui l'a expulsé. À l'instar du dramaturge, l'Empereur et l'Architecte veulent en finir avec le jugement de Dieu et décident de jouer la preuve de son existence au billard électrique.

D'après l'œuvre de Fernando Arrabal • Mise en scène : A. Diaz-Florán  
Avec : Fabrizia Gariglio, Luca Busnengo et Giorgia Cerutti  
Soutiens Institut Culturel Italien de Lyon et Région Rhône-Alpes (DERIC)

© J. Agusti Melero

24 MAI, 19H30- 25 MAI, 20H30  
**CENTRE CULTUREL CHARLIE CHAPLIN**

**L'assemblée des femmes** EN FRANÇAIS

Théâtre du Grabuge

VARSOVIE, POLOGNE

À l'aube, des femmes parées de barbes, vêtues de manteaux et de souliers dérobés à leurs maris se rendent à l'assemblée du peuple (des hommes) pour y faire adopter la décision de confier le pouvoir aux femmes. Au matin, les hommes s'éveillent, contraints pour sortir de chez eux de se vêtir des habits de leurs épouses... Utopie et satire, cette comédie fait l'hypothèse joyeuse d'un coup d'État féministe.

D'après Aristophane et des textes d'actualité • Mise en scène : Géraldine Béchou • Avec : Cécile Auxière-Marmouzet, Magali Bonat, Sylvain Bolle-Reddatt, Claire Semet, Jean-Philippe Salérié, François Merle et Nicole Mersey

Programmé par le Centre Culturel Charlie Chaplin, en partenariat avec Printemps d'Europe 2012

Tarifs : 13€ / 11€ / 8€

30 MAI, 20H30 **LE PÉRISCOPE**

31 MAI ET 1ER JUIN, 21H